


5.00 crédits	45.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----



Cette unité d'enseignement n'est pas accessible aux étudiants d'échange !

Enseignants	Willems Martine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Au terme du cours les étudiants devraient pouvoir traduire littéralement les extraits d'œuvres médiévales étudiés et en formuler une traduction plus littéraire en français moderne correct. Ils devraient être capables de consulter les ouvrages de référence, d'utiliser efficacement les dictionnaires et les grammaires des états anciens du français.</p> <p>Ils devront avoir lu en traduction, si possible juxtalinéaire, au moins toutes les œuvres dont on aura vu au cours un extrait dans le texte ancien.</p> <p>Ils devraient être capables de maîtriser la transcription phonétique, d'appliquer à des étymons latins les grands principes d'évolution phonétique étudiés, de reconnaître dans les formes anciennes le stade de l'évolution en cours et dans les mots du français contemporain le résultat de ces évolutions, de distinguer les mots issus de l'évolution "régulière" des mots modifiés par l'analogie, créés de manière savante ou empruntés à des langues étrangères, d'esquisser des comparaisons avec l'autre langue romane qu'ils apprennent.</p> <p>Les étudiants devraient avoir un autre regard sur leur langue maternelle, percevoir le caractère relatif des phénomènes linguistiques, être sensibles à la différence entre oral et écrit, entre usage et norme, réfléchir à la manière dont la langue fonctionne et évolue aujourd'hui.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation formative. Les étudiants doivent préparer la traduction des textes avant le cours, ils peuvent poser des questions puis doivent traduire eux-mêmes au cours; correction immédiate. Pour la phonétique, il y a des exercices écrits à faire après le cours (correction au cours suivant), des exercices au cours, qui exigent l'application progressive des différents phénomènes étudiés (correction simultanée, l'attention des étudiants est donc attirée sur ce qui leur pose des problèmes) ; possibilité de faire "en aveugle" les évolutions qui figurent dans le manuel, qui sert alors en quelque sorte de "corrigé".</p> <p>Les exercices au monitorat sont évalués et expliqués directement.</p> <p>Evaluation certificative: examen écrit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Pour la phonétique historique, on fait alterner exposés et application. Ce sont les étudiants eux-mêmes qui doivent appliquer ce qu'ils viennent de découvrir. Un manuel (ainsi que des ouvrages de référence) permet aux étudiants de contrôler le contenu des notes prises au cours.</p> <p>Des séances d'exercices pratiques sont organisées en plus des heures de cours.</p> <p>Les étudiants sont invités à préparer le texte à l'aide des dictionnaires et grammaires de l'ancienne langue. Au cours, c'est eux qui élaborent la traduction. La présentation du texte (genre, auteur, etc.) est exposée ex cathedra. L'analyse et le commentaire littéraires sont faits en amenant les étudiants à réfléchir sur le texte. Les explications linguistiques peuvent faire l'objet d'un exposé ou venir en réponse à des questions.</p>
Contenu	<p>En linguistique historique, le cours approfondit la phonétique historique : phonétique articulatoire descriptive du français ; caractères généraux de l'évolution phonétique ; évolution du vocalisme (système vocalique du latin vulgaire et principes d'accentuation, traitement des voyelles atones, diphtongaison spontanée, nasalisation) ; évolution du consonantisme (position, affaiblissements, palatalisations).</p> <p>Pour l'étude des textes du Moyen Age, une introduction donne les rudiments linguistiques nécessaires pour aborder des textes dans un état de langue sensiblement différent du français moderne (ancien et moyen français), des notions de versification du français médiéval et une présentation du mode de transmission des textes.</p> <p>Il s'agit ensuite d'étudier dans le texte des extraits de grandes œuvres de la littérature médiévale et renaissante.</p> <p>Chaque œuvre abordée est située dans son contexte littéraire et historique, le texte fait l'objet d'une analyse et d'un commentaire en fonction du sens général de l'œuvre.</p> <p>Au sein de texte des formes et des constructions font l'objet d'une explication linguistique : morphologique, syntaxique, sémantique.</p>
Bibliographie	Une bibliographie détaillée est distribuée et commentée au premier cours.

Autres infos	Manuel. Ouvrages de référence en accès direct à la bibliothèque et sur le web.
Faculté ou entité en charge:	PHLB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	ROMB1BA	5		
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGB1BA	5		